|  |  |
| --- | --- |
| **SUPPLY AGREEMENT No\_\_\_\_\_**  **Bishkek \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20 \_** | **ДОГОВОР ПОСТАВКИ №\_\_\_\_\_**  **г. Бишкек «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_ года** |
| **Kumtor Gold Company CJSC**, hereinafter referred to as the **Buyer**, represented by SPECIFY NAME AND POSITION, acting on the basis of the Charter / Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_, on the one hand, and  **SPECIFY THE FULL NAME OF THE SUPPLIER**, hereinafter referred to as the **Supplier** represented by SPECIFY NAME AND POSITION, acting on the basis of the Charter/Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_, on the other hand, collectively referred to as the **Parties** and individually as the **Party** entered into the supply agreement, as follows: | **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице УКАЗАТЬ ФИО И ДОЛЖНОСТЬ, действующего на основании Устава/ Доверенности от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года, с одной стороны, и  **УКАЗАТЬ ПОЛНОЕ НАИМЕНОВАНИЕ ПОСТАВЩИКА**, именуемое в дальнейшем «**Поставщик**», в лице УКАЗАТЬ ФИО И ДОЛЖНОСТЬ, действующего на основании Устава/ Доверенности от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**», каждая в отдельности – «**Сторона**», заключили договор поставки, о нижеследующем: |
| 1. The supply agreement between the Parties (hereinafter referred to as the **Agreement** ) consists of the following parts, each of which is an integral part of the Agreement: 2. This Head Agreement (hereinafter referred to as the**Head Agreement**); 3. Attached General Terms and Conditions of the Agreement available for the Party’s review at the Customer’s website link: (hereinafter referred to as “General terms”) [General Terms](https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf)and<https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf> ; 4. All specifications, orders, purchase orders or other written requests of the Buyer (collectively - **Specifications** or  **Specification**); and 5. All Goods Acceptance Acts, consignment notes, delivery notes, deed of transfer or other documents signed by authorized representatives of both Parties and confirming the actual transfer of the Goods from the Supplier to the Buyer (collectively, **Acceptance Acts** or **Acceptance Act**). | 1. Договор поставки между Сторонами (далее – «**Договор**») состоит из нижеследующих частей, каждая из которых является неотъемлемой частью Договора:   а) настоящего основного договора (далее – «**Основной договор**»);  б) прилагаемых общих условий Договора, размещенных на сайте Заказчика и доступных для ознакомления Сторон по ссылкам:  (далее – «Общие условия») [Общие условия](https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf) и<https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf> ;  в) всех спецификаций, заказов, закупочных поручений или иных письменных заявок Покупателя (совместно далее – «**Спецификации**» или «**Спецификация**»); и  г) всех актов приема-передачи Товара, товаротранспортных накладных или иных документов, подписанных уполномоченными представителями обеих Сторон и подтверждающих фактическую передачу Товара от Поставщика Покупателю, (совместно далее – «**Акты приема-передачи**» или «**Акт приема-передачи**»). |
| 1. 1. The Supplier hereby undertakes to deliver to the Buyer the goods - 20 units of automobiles\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ name, quantity, assortment, rates, delivery terms, which are specified in the Specifications (collectively hereinafter referred to as the “Goods”), and the Buyer undertakes to accept and pay for the Goods on the terms and conditions stipulated by the Contract. The Specification may be sent to the Supplier by e-mail to the e-mail address of the Supplier's Responsible Person. The Supplier undertakes to confirm receipt of the Specification or refusal to accept it within 3 (three) calendar days from the date of sending the relevant Specification by the Buyer, otherwise such Specification shall be deemed accepted by the Supplier in full and subject to execution. | 1. Настоящим Поставщик обязуется поставлять Покупателю товар – **20 единиц автомашин\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** наименование, количество, ассортимент, расценки, сроки поставки, которого указаны в Спецификациях, (совместно далее – «**Товар**»), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар на условиях, предусмотренных Договором. Спецификация может быть направлена Поставщику по электронной почте на электронный адрес Ответственного лица Поставщика. Поставщик обязуется подтвердить получение Спецификации либо отказ в ее принятии в течение 3 (трех) календарных дней с момента направления Покупателем соответствующей Спецификации, в противном случае такая Спецификация считается принятой Поставщиком в полном объеме и подлежащей исполнению. |
| 1. The cost of the Goods to be supplied (hereinafter referred to as the “Cost of Goods”) shall be specified in the Specification.   3.1 Payment for the Cost of the Goods shall be made by the Customer as follows:  - Advance payment in the amount of 30%\_\_\_\_\_\_\_ shall be paid by the Customer within 10 (ten) working days after the Supplier submits a bank guarantee of the bank, advised by the bank of the Kyrgyz Republic for the amount of advance payment (hereinafter referred to as the Bank Guarantee) and receipt of the invoice for payment. The Bank Guarantee for the advance payment shall expire on the date of signing the final Certificate of Completion.  The remaining 70%\_\_\_\_\_\_\_ shall be paid by the Customer within 10 (ten) working days on the basis of the Supplier's invoice for payment and signed final Certificate of Acceptance of Goods.  3.1. From the moment of acceptance of the Specifications by the Supplier, the Cost of the Goods shall be fixed and shall not be changed unless otherwise agreed by the Parties in writing. | 3.Стоимость поставляемого Товара (далее – «**Стоимость Товара**») указывается в Спецификации.   * 1. Оплата Стоимости Товара производится Заказчиком следующим образом:   - Авансовый платеж в размере 30% что составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_оплачивается Заказчиком в течение 10 (десяти) рабочих дней после предоставления Поставщиком банковской гарантии банка, авизированной банком Кыргызской Республики на сумму авансового платежа (далее - Банковская гарантия) и получения счета на оплату. Срок действия банковской гарантии на авансовый платеж должен истекать в день подписания окончательного Акта выполненных работ.  Оставшиеся 70% \_\_\_\_\_\_\_\_ подлежат оплате Заказчиком в течение 10 (десяти) рабочих дней на основании выставленного Поставщиком счета на оплату и подписанного окончательного Акта приемки Товара.  3.1. С момента принятия Поставщиком Спецификаций Стоимость Товара является фиксированной и изменению не подлежит, если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде. |
| 4.The Supplier undertakes to provide the Customer with irrevocable and unconditional bank guarantee for the advance payment in the amount equal to the advance payment under the Contract - 30% (thirty percent) of the total cost of the Contract. Payment of the advance payment shall be made after receipt of the bank guarantee for payment of the advance payment.  The Contractor's bank guarantee shall be advised by the bank of Kyrgyz Investment Credit Bank CJSC, SWIFT: KICB KG 22. | 4. Поставщик обязуется предоставить Заказчику безотзывную и безусловную банковскую гарантию на выплату авансового платежа, на сумму, равную авансовому платежу по Договору - 30% (тридцати процентам) от общей стоимости Договора. Выплата авансового платежа производится после получения банковской гарантии на выплату авансового платежа.  Банковская гарантия Исполнителя должна быть авизирована банком ЗАО «Кыргызский Инвестиционный Кредитный Банк», SWIFT: KICB KG 22. |
| 5.The Buyer pays the Supplier the Cost of the Goods supplied as per relevant Specification after the Buyer receives the Supplier's bank account within the deadlines and as per the procedure provided for in relevant Specification and General Terms and Conditions. | 5.Покупатель оплачивает Поставщику Стоимость Товара, поставляемого согласно соответствующей Спецификации, после получения Покупателем счета Поставщика в сроки и порядке, установленные в соответствующей Спецификации и Общих условиях. |
| 6.Supplier undertakes to deliver the Goods in accordance with the Buyer's Specifications within the period from \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ to \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_. The delivery time of each Goods batch is determined in the relevant Specification. | 6.Поставщик обязуется поставлять Товар согласно Спецификациям Покупателя, в течение периода с «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года по «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года. Срок поставки каждой партии Товара определяется в соответствующей Спецификации. |
| 7. Terms of Goods delivery: will be regulated in accordance with the provisions specified in Appendices No. 4 and No. 5   * 1. Goods delivery location: SPECIFY.   7.2.Procedure for supply of Goods and procedure for acceptance of Goods: SPECIFY REQUIRED TERMS (for instance, what type of vehicle is used for delivery, delivery location, procedure for acceptance as per quantity and quality, procedure for submission of claims, etc.).  7.3. Documents provided by the Supplier upon the Goods delivery/procedure for submission SPECIFY.  7.4. Basis of delivery as per INCOTERMS: SPECIFY IF APPLICABLE.  7.5. Packaging/tare of Goods SPECIFY.  7.6. Guarantee of quality of Goods SPECIFY GUARANTEE PERIOD AND TERMS.  7.7. Expiry date/Service life of Goods: SPECIFY.  7.8. Other terms: SPECIFY. | 7.Условия поставки Товара: будут регулироваться в соответствии с положениями, указанными в Приложениях №4 и №5   * 1. Место доставки Товара: УКАЗАТЬ.   2. Порядок поставки Товара и порядок приемки Товара: ИЗЛОЖИТЬ НЕОБХОДИМЫЕ УСЛОВИЯ (например, каким транспортом будет осуществляться поставка, место доставки, порядок приемки по количеству и качеству, порядок предъявления претензий и пр.).   3. Документы на Товар, предоставляемые Поставщиком при поставке Товара/ порядок их предоставления: ПЕРЕЧИСЛИТЬ.   4. Базис поставки по правилам Инкотермс: УКАЗАТЬ, ЕСЛИ ПРИМЕНИМО.   5. Упаковка/тара Товара: УКАЗАТЬ.   6. Гарантия качества Товара: УКАЗАТЬ ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК И УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ.   7. Срок годности/службы Товара: УКАЗАТЬ.   8. Иные условия: УКАЗАТЬ. |
| 1. Services (works) provided by the Supplier upon delivery of the Goods: SPECIFY IF APPLICABLE. | 8. Услуги (работы), оказываемые Поставщиком при поставке Товара: УКАЗАТЬ, ЕСЛИ ПРИМЕНИМО. |
| 9. Responsible persons (as defined in the General Terms and Conditions):   * 1. Responsible person(s) of the Buyer is/are: SPECIFY.   2. Responsible person(s) of the Supplier is/are: SPECIFY. | 1. Ответственные лица (как определено в Общих условиях):   8.1. Ответственным(и) лицом(ами) Покупателя являются: УКАЗАТЬ.  8.2. Ответственным(и) лицом(ами) Поставщика являются: УКАЗАТЬ. |
| 1. Special Provisions of the Agreement: Notwithstanding the aforementioned, the Parties agreed on the following special provisions: STATE IF APPLICABLE.   In case of contradictions between other terms of the Agreement and special provisions stated in the present paragraph, the special provisions shall prevail. | 10. Особые условия Договора: Несмотря на изложенное в Договоре, Стороны согласились с нижеследующими особыми условиями:  ИЗЛОЖИТЬ, ЕСЛИ ПРИМЕНИМЫ.  В случае расхождения между иными условиями Договора и изложенными в настоящем пункте особыми условиями, положения особых условий имеют преимущественную силу. |
| 11. Each Party hereby acknowledges receipt of its copy of the Agreement and that it has fully read the contents of the Agreement, including the General Terms and Conditions, agrees and accepts all deadlines, terms and conditions contained therein. | 11. Настоящим каждая Сторона подтверждает получение своего экземпляра Договора и, что она ознакомилась в полном объеме с содержанием Договора, включая Общие условия, согласна и принимает все сроки и условия, содержащиеся в нем. |
| 12. The Agreementt is drawn up in the English and Russian languages; all texts shall have equal legal effect and, in the event of any discrepancy between the English and Russian texts, the Russian text shall prevail. Without prejudice to the foregoing, any instruction, notice or document transmitted pursuant to the Contract may be in Russian, English or both. | 12. Договор составлен на английском и русском языках; все тексты имеют равную юридическую силу, а в случае расхождений между английским и русским текстами, преимущественную силу имеет текст на русском языке. Без ущерба для вышесказанного, любая инструкция, уведомление или документ, передаваемые в соответствии с Договором, могут быть на русском, на английском или на обоих языках. |
| 13. Responsibilities of the Parties  a. In case of non-fulfillment or improper fulfillment by the Parties of their obligations under the Contract, liability measures shall be determined in accordance with the Contract and legal relations shall be governed by the laws of the Kyrgyz Republic.  b. If the Seller violates the terms of delivery and/or delivery, commissioning (at the Mine) of the Equipment, the Seller shall pay a penalty at the rate of 0.1% of the total cost of the Equipment for each week of delay, but not more than 10% of the total cost of the Equipment.  c. If Buyer fails to pay for the Equipment, Seller shall be entitled to charge Buyer a penalty at the rate of 0.01% of the past due amount for each week of delay, but not more than 1% of the total cost of the Equipment.  d. Buyer shall reimburse Seller for documented direct material damages, including unpaid taxes, interest and penalties, resulting from Buyer's default.  e. Limitation of Liability of the Parties. The liability of the Parties under the Contract shall be limited to the measures of liability stipulated by the Contract and compensation of documented real damage within the limits stipulated by the Contract, and in cases not regulated by the Contract - only in the form of documented real damage. The real damage shall be recovered in excess of the contractual penalty.  f. The Parties agree that in any case neither of the Parties shall be liable to the other Party h  g. If the Buyer proposes to terminate the Contract and/or cancel the delivery under the Contract before the Equipment is put into operation without legal grounds, or if the Buyer's actions express a refusal to perform the Contract, the Seller shall be entitled, at its discretion, to demand full performance of the Contract or accept the Buyer's termination/withdrawal from the Contract with the Buyer withholding from the Buyer an amount equal to 20% of the cost of the Equipment as a penalty. | 1. Ответственность Сторон    1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами своих обязательств, предусмотренных Договором, меры ответственности определяются в соответствии с Договором и правоотношения регулируются законодательством Кыргызской Республики.    2. В случае нарушения Продавцом сроков поставки и/или доставки, пуско-наладочных работ (на Руднике) Оборудования, Продавец Обязуется оплатить неустойку в размере 0.1% от общей стоимости Оборудования **за каждую неделю** просрочки, но не более 10% от общей стоимости Оборудования.    3. В случае нарушения Покупателем сроков оплаты Оборудования, Продавец имеет право взыскать с Покупателя неустойку в размере 0.01% от суммы просроченного платежа **за каждую неделю просрочки**, но не более 1% от общей стоимости оборудования.    4. Покупатель возмещает продавцу документально подтверждённый прямой материальный ущерб, включая, суммы неуплаченных налогов, начисленных пеней и штрафов, возникшие вследствие неисполнения Покупателем обязательств.    5. **Ограничение ответственности Сторон**. Ответственность Сторон по Договору ограничивается предусмотренными Договором мерами ответственности и возмещением документально подтверждённого реального ущерба в предусмотренных Договором пределах, а в неурегулированных Договором случаях - только в виде документально подтверждённого реального ущерба. Реальный ущерб взыскивается сверх неустойки.    6. Стороны соглашаются, что в любом случае ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за понесенные убытки в виде упущенной выгоды.    7. В случае, если Покупатель выступит с предложением о расторжении Договора и/или отмене поставки по Договору до ввода Оборудования в эксплуатацию без законных на то оснований, либо действия Покупателя будут выражать отказ от исполнения Договора, Продавец вправе по своему усмотрению требовать исполнения Договора в полном объеме, либо принять расторжение/отказ Покупателя от Договора с удержанием с Покупателя суммы в размере 20% от стоимости Оборудования в качестве неустойки. |
| 14.The terms, place, manner and other aspects of delivery of the goods will be governed in accordance with the provisions specified in Annexes No. 3 and No. 5 | 14.**Условия, место, порядок и другие аспекты поставки товара** будут регулироваться в соответствии с положениями, указанными в Приложениях №3 и №5 |
| 15. Addresses, bank details, signatures of the Parties:  **Buyer:**  **Kumtor Gold Company CJSC**  Address: 24 Ibraimova str., Bishkek,  Kyrgyz Republic  Bank details:  Kyrgyz Investment and Credit Bank CJSC  BIC 128001;  Account #128001 007 687 5168  Phone: 996-312-900707  Fax: 996-312-591526 | 15. Адреса, банковские реквизиты, подписи Сторон:  **Покупатель:**  **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**  Адрес: г. Бишкек, ул. Ибраимова, 24  Кыргызская Республика  Банковские реквизиты:  ЗАО «Кыргызский инвестиционно-кредитный банк»  БИК 128001; Р/с № 128001 007 687 5168  Телефон: 996-312-900707  Факс: 996-312-591526 |
| **Supplier:**  Address: SPECIFY  Bank details: SPECIFY  Phone: SPECIFY  Fax: SPECIFY | **Поставщик:**  Адрес: УКАЗАТЬ  Банковские реквизиты: УКАЗАТЬ  Телефон: УКАЗАТЬ  Факс: УКАЗАТЬ |

**Signatures of the Parties / Подписи Сторон:**

**Buyer** / Покупатель **Supplier** **/ Поставщик**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

Name, position / ФИО, должность Name, position / ФИО, должность